

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Овладение навыками письменной речи является неотъемлемым компонентом формирования коммуникативной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык. Согласно требованиям обязательной программы университетского курса студенты должны уметь составить резюме текста, доклада, написать сочинение и эссе, реферат и аннотацию. Вместе с тем за рамками программы зачастую остается такой важный компонент письменной речи, как знаки препинания. Если пунктуационное оформление текстов на родном языке достаточно жестко контролируется в школе наряду с орфографическими ошибками, то ситуация с использованием пунктуации в текстах на английском языке далеко не так однозначна.

Анализ письменных работ студентов первого курса юридического факультета, показал, что у них отсутствуют какие-либо систематические знания в данной области. Имеют место две противоположные тенденции. С одной стороны, в работах одних студентов наблюдается практически полное игнорирование всех внутрифразовых знаков препинания; с другой — у отдельных студентов имеет место перенос пунктуационных правил родного языка на иностранный, что ведет к перенасыщенности текста знаками препинания (*overpunctuation*).

Вероятно, тот факт, что пунктуационная система английского языка характеризуется большей гибкостью, по сравнению с пунктуационной системой русского языка, может привести как учителей общеобразовательных школ, так и преподавателей английского языка неязыковых вузов к мысли о возможности игнорирования пунктуации при обучении иноязычной письменной речи. Однако существование большого количества пособий по английской пунктуации свидетельствует о том, что эта система является достаточно регламентированной. В данных пособиях можно обнаружить ряд правил, привязывающих использование внутрифразовых знаков препинания к синтаксису. Часть из них носит рекомендательный характер, однако практически во всех пособиях перечисляются случаи, когда пунктуационное выделение той или иной конструкции является обязательным.

Анализ различных пособий по пунктуации русского и английского языков позволил выявить в обоих языках основные группы конструкций, отличающихся в плане обязательности/факультативности их пунктуационного отделения.

1. Случаи, когда использование знаков препинания является строго обязательным в обоих языках, а именно: отделение однородных членов предложения, отделение обращения в начале или конце предложения, оформление прямой речи.

2. Случаи, когда в обоих языках употребление знаков препинания является факультативным. Прежде всего к таковым относится отделение обстоятельственных оборотов и дополнений в начале или конце предложения, выраженных существительными и наречиями.

3. Наиболее многочисленная группа — конструкции, требующие обязательного пунктуационного отделения в русском языке и рекомендуемые к отделению в англ-

лийском: отделение частей сложносочиненного предложения, придаточных предложений от главного в сложноподчиненном предложении и т.д.

4. Конструкции, в обязательном порядке отделяемые знаками препинания в русском языке, отделение которых в английском языке является грамматическим нарушением. К таковым относятся придаточные дополнительные предложения, придаточные определительные (аналогичной структурой в английском языке является *relative identifying clause*), обороты *neither ... nor, either ...or*.

5. Случаи, когда использование знака препинания возможно в английском языке, но является ошибочным в русском — употребление запятой при отделении однородных членов предложения с использованием одиночных союзов.

На наш взгляд, следует акцентировать внимание учащихся на конструкциях групп 4 и 5, так как именно конструкции, обязательные к отделению знаками препинания в одном языке, отделение которых в другом языке является отклонением от нормы, представляют наибольшую сложность для русскоязычных студентов.

Внимательное отношение к пунктуации в процессе овладения иноязычной письменной речью может и должно стать оптимизирующим фактором при формировании коммуникативной компетенции.

Л.С. Шуплякова, Е.В. Климук
БГЭУ (Минск)

О ЦЕЛЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Важность использования компьютерных программных комплексов при изучении иностранного языка неоспорима.

Распространенными вариантами применения компьютерных технологий на занятиях по иностранному языку являются размещение преподавателем программ своего курса, необходимых информационных ресурсов на интернет-сайте, совместное со студентами проведение онлайн-форумов, обмен электронной почтой (дневники, вопросы-ответы, домашние задания), подготовка студентами индивидуальных или групповых презентаций в Power-Point.

При таком подходе к использованию мультимедийных средств в преподавании иностранного языка достигаются некоторые цели, которые мы назовем собственно образовательными. Они связаны с умениями студентов находить, готовить, передавать и принимать требуемую информацию. Однако такие медиаобразовательные цели, как-то умение интерпретировать, анализировать, «читать» медиасообщения, развитие критического мышления, остаются нереализованными.

В связи с этим попытка создания интегрированного курса английского языка, сочетающего собственно образовательные цели предмета и медиаобразовательные цели, представляет научный и практический интерес и может послужить стартом для дальнейших исследований в этой области.

Что же такое медиаобразование? Среди многочисленных дефиниций этого термина как одно из самых лаконичных и емких может быть представлено следующее: